Porównanie tłumaczeń Psalmów 57:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Nie niszcz .\* \*\* Dawidowy. Miktam.\*\*\* Gdy uciekał sprzed oblicza Saula do jaskini.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Na melodię: Nie niszcz. Dawidowy. Do złotej myśli. Dawid schronił się wówczas przed Saulem w jaskini. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru. Al taszchet. Miktam Dawida, kiedy uciekał przed Saulem do jaskini. Zmiłuj się nade mną, Boże, zmiłuj się nade mną, bo moja dusza ufa tobie; w cieniu twoich skrzydeł będę się chronił, aż przeminie nieszczęście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi, jako: Nie zatracaj, złoty psalm Dawidowy, kiedy uciekał przed Saulem do jaskini. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec, Nie zatracaj, Dawidowi, za napis tytułu, gdy uciekał przed Saulem do jaskiniej. 2 Król. 2.1 i 24.4 |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na melodię: ”Nie niszcz”. Dawidowy. Miktam. Gdy [Dawid] zbiegł od Saula do jaskini. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Nie zatracaj..."  Miktam Dawida, gdy uciekał przed Saulem do jaskini. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Na melodię: „Al taszchet”. Dawida. Miktam. Gdy uciekał przed Saulem do jaskini. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: na melodię „Al taszchet”. Poemat Dawida, gdy uciekł przed Saulem do jaskini. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: [na melodię] ”Nie zatracaj”; pieśń Dawida - gdy uszedł przed Saulem do jaskini. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. Не зведеш до зітління. Давида в память. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru na nutę: „Nie zatracaj”. Klejnot Dawida; gdy się schronił przed Saulem do jaskini. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Okaż mi łaskę, Boże, okaż mi łaskę, bo u ciebie się schroniła moja dusza; i w cieniu twoich skrzydeł się chronię, aż przeminą nieszczęścia. |

1. 1) Nie niszcz lub: Nie doprowadzaj do zniszczenia, zob. <x>230 57:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 26:9</x>; <x>230 58:1</x>; <x>230 59:1</x>; <x>230 75:1</x>; <x>290 65:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Miktam, zob. <x>230 16:1</x>L. W przyp. tego Psalmu złotą myśl mogłyby zawierać ww. 10-11. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>90 22:1</x>; <x>90 24:1</x> [↑](#footnote-ref-5)